ABI MOHAMMED ALCASIM

VULGO DICTI

# HARIRI

ELOQUENTIÆ ARABICÆ PRINCIPIS

QINQUAGESIMUS CONSESSUS

# BASRENSIS

E CODICE MANUSCRIPTO

BIBLIOTHECÆ BODLEIANÆ

LATINE CONVERSUS

A

## JOH. URY.

ACCEDUNT

DIALOGI PERSICO-ANGLICI.

OXONII:

E TYPOGRAPHEO-CLARENDONIANO.

MDCC LXXIV.

ABI MOHAMMED ELCASEM

# BASRENSIS

VULGO DICTI

# HARIRI

## ORATIO IN LAUDEM BASRÆ

ARABICE ET LATINE.

## المقامة الخمسون

### البصرية

حكي الحارث بن همام قال اشعرت في بعض
الايام همما برح بي استعارة ولاح علي شعارة وكنت
سمعت ان [2] غشيان مجالس الذكر يسرو [2] غواشي الفكر
فلم ار لاطفا ما بي من الجمرة الا قصد الجامع
بالبصرة وكان ان ذاك ماهول المساند مشغوه الموارد
تجتني من رياضه ازاهير الكلام ويسمع في ارجايه صرير
الاقلام فانطلقت اليه غير وان ولا لاو علي شان فلما
وطيت حصاه واستشرفت اقصاه تراي لي ذو اطمار
بالية فوق صخرة عالية وقد عصبت به عصبة لا تحصي
عديدهم [3] ولا ينادي وليدهم فابتدرت قصده وتوردت
[4] ورده ورجوت ان اجد شفاي عنده ولم ازل اتنقل في
المراكز واغضي اللاكز والواكز الي ان جلست تجاهه

1 غشيان *adventus, accessus, congressus.*

2 غواشي *res supervenientes, obtegentes, obruentes:* غواشي الفكر *phantasmata animi nociva, quæcunque animum opprimunt anguntve.*

3 ولا ينادي وليدهم *et non vocabatur* aut *increpabatur eorum puer:* hoc est, non erat inter eos puer, qui vel vocandus fuisset, vel increpandus, quia omnes erant ætate graves. Adhibetur proverbialiter et de negotio grandi, dici enim solet: هذا امر لا ينادي وليده *negotium est hoc cujus non vocatur puer:*

## CONSESSUS QUINQUAGESIMUS

# BASRENSIS.

RETULIT Harith Ben Hemmam, inquiens. Indutus die quodam fui triſtitia, cujus me flagrantia effligebat, et cujus ſuper me nota elucebat. Fama interim acceperam, acceſſum ad Conventus ſacros, diſcutere animi anxietates. Unde nil a me, ad prunam, quæ mihi inſuit, extinguendam, viſum, niſi profectio ad Templum Synagogicum Baſræ. Habebat autem, iſthoc tempore, ſedilia hominibus affluentia, et aquaria potoribus abundantia: ex hortis ejus flores carpebantur ſermonum, et in oris ejus ſtridores audiebantur calamorum. Diſceſſi itaque ad illud haud cunctans, nec ad quicquam deflectens. Mox, ubi glareas calcaſſem ejus, et extremum circumſpexiſſem ejus, comparuit mihi nonnemo veſtes habens tritas, ſuper ſaxo celſo, et quidem globo cinctus virorum, quorum nec numerus poterat iniri, nec compellari gnatus. Ad ipſum igitur gradum acceleravi, et umbram ejus intravi, ſperans nempe, meum me apud eum remedium inventurum: neque deſtiti in interiora me agere, quin pectus et mentum tundentes patienter ferebam, uſque dum ſederem ex adverſo ejus,

id eſt, ad quod peragendum, non pueri, ſed homines ætate provecti, ſunt vocandi.

4 ورد propr. *locus quem homines aquæ ergo petunt:* hic, *locus quem homines doctrinæ ergo petunt;* ſcilicet *umbra* in qua ad populum ſermo fit.

وبحيث امنت اشتباهه فاذا هو شيخنا السروجي لا ريب
فيه ولا لبس يخفيه فتسري بمراه همي [5] وارفضت كتيبة
غمي وحين رادني وبصر بمكاني قال يا اهل البصرة
رعاكم الله ووقاكم وقوي تقاكم فما اضوع [6] رياكم
وافضل مزاياكم بلدكم اوفي البلاد طهرة وازكاها فطرة
وافسحها [7] رقعة وامرعها نجعة واقومها قبلة واوسعها دجلة
واكثرها نهرا ونخلة واحسنها تفصيلا وجملة دهليز البلد
الحرام وقبالة الباب والمقام واحد جناحي الدنيا والمصر
الموسس علي التقوي لم يتدنس بنيوت النيران ولا طيف
فيه بالاوثان ولا سجد علي اديمه لغير الرحمان ذو
المشاهد المشهودة والمساجد المقصودة والمعالم المشهورة والمقابر
المزورة والاثار المحمودة والخطط المحدودة به تلتقي الفلك
والركاب والحيتان والضباب والحادي والملاح والقانص
والفلاح والناشب والرامح والسارح والسابح وله اية المد
الفايض والجزر الغايض واما انتم فمن لا يختلف في
خصايصهم [8] اثنان ولا ينكرها ذو شنان دهماوكم اطوع
الرعية لسلطان واشكرهم لاحسان [9] وزاهدكم اورع الخليقة
واخشنهم طريقة علي الحقيقة وعالمكم علامة كل زمان

5 ارفضت præt. f. in IX. *dispersa, dissipata, disgregata fuit, abiit.*

6 ريا fœm. a ريان, *potu expleta, succulenta, florida*; substantive, *res odorata, odor.*

7 رقعة *tractus terræ.*

8 اثنان propr. *duo*: hic, *amicus* et *inimicus.*

9 وزاهدكم ut et sequens عالمكم sing. est pro pl.

idque ita, ut rerer ipſum confuſum iri. Atque ecce! fuit ille Doctor noſter Serugæus, nullam intricationem, nullamque confuſionem, quam occultabat, præ ſe gerens. Tunc, ad conſpectum ejus, triſtitia mea eſt diſcuſſa, et exercitus mœroris mei diſperſus. Et cum vidiſſet me, locumque contemplatus fuiſſet meum, fatus ſic eſt: O cives Baſrenſes, tutetur Deus vos, ac protegat vos, pietatemque veſtram confirmet, profecto quam fragrantiſſimus eſt odor veſter, et excellentiſſimæ ſunt diſpoſitiones veſtræ! Oppidum veſtrum puritate, inter oppida, eſt perfectiſſimum, et forma naturali eminentiſſimum, et tractu ſpatioſiſſimum, et paſtu fœcundiſſimum, et proſpectu orationis directiſſimum, et tigride ampliſſimum, et fluviis palmiſque copioſiſſimum, imo, et partite et univerſe, inter illa pulcherrimum. Veſtibulum eſt Meccæ, atque e regione portæ *Câbæ* et hypopodii *Abrahami* ſitum, inſimul [a] alarum mundi eſt altera. Urbs eſt præterea ſuper pietate fundata, Fanis ignium haud contaminata, in qua neque idola ſunt circumita, neque ullus ſuper ſuperficie ejus, præter verum Numen, adoratus. Conciliis gaudet frequentia ſpectabilibus, et Templis concurſu populorum nobilibus, et monumentis orbi notis, et ſepulchris viſitatione cultis, et operibus celebratis, et fundis cancellatis. Occurrunt in illa naves et cameli, item piſces et lacertæ Libycæ, item camelarius et navita, item venator et agricola, item ſagittifer et haſtifer, nec non paſcens et nans; inſuper fluxus accreſcentis et refluxus decreſcentis habet [b] miraculum. Jam vero quod ad vos, vos ſane eſtis ii, quorum de virtutibus amicus et inimicus non diſſentiunt, neque diffitetur eas oſor: cœtus veſter ſubditorum Sultano eſt obſequentiſſimus, atque, pro protectione, gratiſſimus. Religioſi ſimul veſtri, mor-

[a] Mundus, inſtar avis, duas habet alas, *Baſram* ſcilicet et *Cahiram*: his deſtructis, *reſurrectio* vel adeſt, vel prope eſt.

[b] Mare Baſrenſe, ſive Sinus Perſ. quotidie ad meridiem uſque, intumeſcit, dein, poſt meridiem, detumeſcit.

والحجة في كل اوان ومنكم من استنبط علم النحو
ووضعه والذي ابتدع ميزان الشعر واخترعه وما من
فخر الا ولكم فيه اليد الطولي والقدح المعلي وان شيتم
فانتم احق به واولي ثم انكم اكثر اهل مصر موذنين
واحسنهم في النسك قوانين وبكم اقتدي في
١٠ التعريف وعرف " التسحير في الشهر الشريف
ولكم اذا قرت المضاجع وهجع الهاجع تذكار يوقظ النايم
ويونس القايم وما ابتسم ثغر فجر ولا بزغ دوره في برد
ولا حر الا ولتانينكم بالاسحار دوي كدوي الريح في البحار
وبهذا صدع عنكم النقل واخبر النبي عليه السلام من
قبل وبين ان دويكم بالاسحار كدوي النحل في القفار
فشرفا لكم ببشارة المصطفي وواها لمصركم وان كان قد عفا
ولم يبق منه الا شفا ثم انه خزن لسانه وخطم بنانه
حتي حدج بالابصار وقرف بالاقصار فتنفس تنفس
من قيد لقون او ضبئت به براثن اسد ثم قال
اما انتم يا اهل البصرة فما منكم الا العلم المعروف ومن
له المعرفة والمعروف واما انا فمن عرفني فانا ذاك

١٠ تعريف Eſt hic : *Hominum peregrinatum non euntium, die iſto, quo in monte Arafat Sacra celebrantur, ad imitandos peregrinatores Meccanos, pomeridiana in Templis congregatio.* Hoc inſtitutum Baſrenſes dicuntur primitus introduxiſſe.

١١ تسحير eſt الاكل في السحر *eſus mututinus.* In ſancto menſe ſive *ramadhan*, unus aliquis populum ante manè circumit, et tympano parvo, aut ſimili inſtrumento, ad edendum concit.

talium ſunt piiſſimi, atque diſciplina, pro veritate, rigidiſſimi. Docti itidem veſtri, præcellunt eruditione omni tempore, atque argumentum ſunt in omni occaſione. Porro, ex vobis eſt, [c] qui ſcientiam elicuit Grammaticæ, eamque condidit, ut et is, [d] qui trutinam reperit Carminis, eamque peperit; quare nulla datur gloria, quin ſimul longa vobis in ea ſit manus, et [e] ſeptima ſagitta, ac ſi vultis, vos utique ea eſtis digniſſimi, eamque quam maxime promeremini. Deinde, vos longe plures ſacros, quam ullius urbis incolæ, habetis præcones, longeque meliores, quam illi, in cultu divino, canones; idcirco, veſtrum refertur, in Araphatica congregatione, inſtitutum, et inde cognoſcitur matutinus, in ſancto menſe, eſus. Præterea, dum conquieſcunt [f] lecti, et dormit quis, vos lectioni vacatis Alcorani, quæ ſomno conſopitum excitat, et erectum invitat. Cæterum, nunquam os reniduit auroræ, neque lux ejus eſt, ſive hyeme ſive æſtate, orta, quin et veſtra ad publicas preces convocatio, in antelucanis temporibus, ſuſurrum ediderit, ad inſtar ſuſurri, in maribus, venti. Atque Traditio, hoc de vobis, palam profitetur, namque, ſanctiſſimæ memoriæ Propheta, annunciavit ante, et declaravit, veſtrum, in antelucanis temporibus, ſuſurrum, perinde fore, ac apum eſt, in deſertis, ſuſurrus. O vos itaque læto [g] Muſtaphæ nuncio condecoratos! et o beatam Urbem veſtram, etiamſi obliterata jam eſſet, et non reſtaret de ea, niſi pauxillum! Hic, linguam utique ille ſuam, refrenavit, et eloquentiam ſuam ita capiſtravit, ut intentis invicem monſtraretur oculis, atque putaretur defeciſſe. At, poſtquam reſpiravit, prout qui ducitur ad talionem, vel quem ungues

[c] Intelligitur *Saibuiah.*

[d] Intelligitur *Khalil ebn Ahmed.*

[e] *Septima* in aleatorio ludo *ſagitta* pars eſt princeps: hinc vocatur معلي *eminens.*

[f] H. e. homines in lectis. *Continens* pro *contento.*

[g] Scilicet *Mohammedis.*

وشر المعارف من اذاك ومن لم يثبت عرفتي
فساصدقه صفتي انا الذي انجد واتهم وايمن واشام
واصحر وابحر وادلج واسحر دشات [12] بسروج وربيت علي
السروج ثم ولجت المضايق وفتحت المغالق وشهدت
المعارك والنت العرايك واقتدت الشوامس وارغمت
المعاطس وانبت الجوامد وامعت الجلامد سلوا عني
المشارق والمغارب والمناسم والغوارب والمحافل والجحافل
والقبايل والقنابل واستوضحوني من نقلة الاخبار ورواة
الاسمار وحداة الركبان وحذاق اللهان لتعلموا كم فج
سلكت وحجاب هتكت ومهلكة اقتحمت وملحمة الحمت
وكم الباب خدعت وبدع ابتدعت وفرص اختلست
واسد افترست وكم محلق غادرته لقي و كامن استخرجته
بالرقي وحجر سحرته حتي انصدع واستنبطت زلاله
بالخدع ولكن فرط ما فرط [13] والغصن رطيب والعود
غريض وبرد الشباب قشيب فاما الان وقد استشن
الادهم وتساود القويم واستنار الليل البهيم فليس الا
الندم ان دفع وترقيع الخرق الذي قد اتسع ولنت

12 سروج Oppidum Mesopotamiæ, a Græcis, sub Omaro, Mohammedanis deditum.

13 و valet hic : *tunc*, et فود *caput*.

leonini correptum tenent, reſpirat, ſic aliquando erupit. Quantum ad vos, o habitatores Baſræ! veſtrum utique quiſque nonniſi mons eſt inclytus, literatus videlicet et beneficus. Ac quoad me, iis quidem qui norunt me, ego certe ſum, [g] et *bonus* ille, et peſſimus vultuum, qui vos lædit: qui autem certa mei carent notitia, his, en quis ſim, indicabo. Ego is ſum, qui Nagjdum peragravit, et Tehamam concurſavit, et Yemanum permeavit, et Syriam pererravit, et deſerta luſtravit, et æquora navigavit, et qui, inclinante ſe ſole, et aperiente ſe die, in via fuit. Natus ſum in Serugj, et [h] educatus ſuper ephippiis. Porro, loca anguſta penetravi, et feras recluſi, quin in campos pugnæ deſcendi, et feros emollivi mores, et ſternaces edomui equos, et altos depreſſi naſos, et congelata liquefeci, et ſaxa in fluxum redegi. Interrogate de me orientales plagas et occidentales, atque pedum camelinorum plantas et gibborum vertices, atque concilia et exercitus, atque tribus et agmina equina; requirite me ex rerum geſtarum ſcriptoribus, et confabulationum nocturnarum relatoribus, et modulantibus camelis inequitantium agaſonibus, et aſtrologorum acutiſſimis: ut ſciatis, quot vias calcavi, et vela rupi, et pericula ſubii, et pugnas concivi, atque quot ingenia circumveni, et hæreſes genui, et occaſiones arripui, et leones cepi; itemque quot fuere ſumme elati, quos dejectos reliqui, et latentes, quos præſtigiis eduxi, et lapides, quos excantavi ita ut finderentur, quorumque laticem artificiis expreſſi. At præteriere tamen quæ præteriere, ramus eram tunc tener, et caput corvi inſtar nigrum, et veſtis juventæ nova: verſa nunc ſunt cuncta, quippe

[g] H. e. aliqui me videndo lætantur, aliqui triſtantur, illis *vultus meus eſt bonus*, quia illos exhilarat; his *peſſimus*, quia hos lædit.

[h] H. e. a pueritia *equitavi* ad hoc tempus uſque.

رويت في الاثار المسندة والاخبار المعتمدة ان لكم من
الله تعالي في كل يوم نظرة وان سلاح الناس
كلهم الحديد وسلاحكم الادعية فقصدتكم اذضي الرواحل
واطوي المراحل حتي قمت هذا المقام فيكم * ولا من
لي عليكم ان ما سعيت الا في حاجتي ولا تعبت الا
لراحتي ولست ابغي اعطيتكم بل استدعي ادعيتكم ولا
اسالكم اموالكم بل استنزل سوالكم فادعوا الله تعالي
بتوفيقي للمتاب والاعداد للماب فانه رفيع الدرجات
مجيب الدعوات وهو الذي يقبل التوبة عن عباده
ويعفوا عن السيات ثم انشد

* ولا من لي عليكم
ad verbum : *et non est obligatio mihi super vos.*

استغفر الله من ذنوب افرطت فيهن
واعتديت ۞

كم خضت بحر الضلال جهلا ورجت في الغي
واغديت ۞

وكم اطعت الهوي اغترارا واجتلت واغتلت
وافتريت ۞

cutis eſt corrugata, et ſtatura incurvata, et [i] nox atra evaſit candida ; quapropter nihil reſtat, niſi pœnitentia, ſi profuerit, et fiſſuræ, quæ dilatata jam eſt, reparatio. Cumque mihi in Traditionibus authenticis, et hiſtoriis fide dignis, relatum eſt, vos a Deo O. M. unum quovis die [k] aſpectum habere, atque arma omnium mortalium ferrum eſſe, arma vero veſtra preces : recta ad vos contendi, jumenta vectaria emacians, et ſtationes itinerarias contrahens, donec hoc conſiſterem, inter vos, loco. Nulla tamen mihi obſtricti eſtis gratia, etenim uſus feſtinatione non ſum, niſi pro neceſſitate mea, et moleſtiam non ſuſcepi, niſi pro quiete mea. Haud ergo expeto munera veſtra, ſed rogo invocationes veſtras, neque poſco vos pecunias veſtras, ſed flagito precationes veſtras. Implorate itaque Deum O. M. ut ſecundet ad reſipiſcentiam me, et paret ad reditum, ille namque gradus evehere ſolet, et preces exaudire, quin ille eſt is, qui pœnitentiam a ſervis ſuis accipit, et maleficia remittit. Tum cecinit :

[i] H e. *capilli nigri* facti ſunt *albi*.

[k] Deus *duos* habet *aſpectus* : unus in *Orientem* et *occidentem* convertitur, alter in *incolas Baſræ*.

Divinum invoco Numen, ut delicta, in quibus modum exceſſi, et lineas tranſii, condonet.

Quoties inſcius intravi errorum mare, ambulavique in flagitio, tum veſpere, tum mane ?

Quoties item deceptus indulſi concupiſcentiæ, technaſque ſtruxi, et homicidia feci, et mendacia finxi ?

وكم خلعت العذار ركضا الي المعاصي وما
وديت ۞

وكم تناهيت في التخطي الي الخطايا وما
انتهيت ۞

فليتني كنت قبل هذا دسيا ولم اجن ما
جنيت ۞

فالموت للمجرمين خير من * المساعي السعي
سعيت ۞

* مساعي exponitur per مكاسب quod hic idem ac ذنوب eft.

يا رب عفوا فانت اهل للعفو عني وان
عصيت ۞

قال الراوي فطفقت الجماعة تمده بالدعا وهو يقلب وجهه في السما الي ان دمعت اجفانه وبدا رجفانه فصاح الله اكبر الله اكبر بانت امارة استجابة وانجابت غشاوة الاسترابة فجربتم يا اهل البصيرة جزا من هدي من الحيرة فلم يبق في الجماعة الا من سر لسروره ورخ له بميسوره فقبل عفو برهم واقبل يهرف

Quoties porro † excuſſi capiſtrum, valide currendo ad prævaricationes, et non elangui ?

† Id eſt, exuto et Dei et hominum metu, inſtar jumenti capiſtro carentis, graſſatus ſum.

Quoties inſuper ſummum attigi terminum, in graſſando ad peccata, et non abſtinui ?

O utinam ego fuiſſem antehac peripſema, ne commiſiſſem ea, quæ commiſi, crimina !

Mors omnino peccatoribus melior eſt, quam hæc, quæ acquiſivi, lucra.

O Domine mi ! condona, tu quippe ad mihi condonandum potens es, etſi rebellavi.

Ait narrator. Quando aggreſſus eſt cœtus precibus eum juvare, mox ille, converſa ſua in cœlum facie, ita ut cilia lacrymarentur ejus, et tremor conſpiceretur ejus, exclamavit. Potentiſſimus eſt Deus ! potentiſſimus eſt Deus ! ſignum exauditionis eſt manifeſtatum, et velum ambiguitatis remotum, quamobrem compenſemini, o incolæ Baſrulæ ! prout compenſatur, qui ex eſtu dubitationis educit. Unde nullus in cœtu fuit, niſi qui ipſi adgauderet gaudenti, daretque, pro facultate ſua, aliquid doni. Tunc, accepto inſigni eorum beneficio, procedens, gratias ipſis agebat immortales ; demum, degreſſus de ſaxo, littus petebat *fluminis* Baſræ. Ad hoc,

في شكرهم ثم انحدر من الصخرة يوم شاطي البصرة
واعتقبته الي حيث تخالينا وامنا التجسس والتحسس
علينا فقلت له لقد اغربت في هذه النوبة فما رايك
في التوبة فقال اقسم بعلام الخفيات وغفار
الخطيات ان شاني لعجاب وان دعا قومك لمجاب
فقلت * زدني افصاحا زادك الله اصلاحا فقال وابيك
لقد قمت فيهم مقام المريب الخادع ثم انقلبت بقلب
المنيب الخاشع فطوبي لمن صغت قلوبهم اليه وويل
لمن باتوا يدعون عليه ثم ودعني وانطلق واودعني
القلق فلم ازل اعاني لاجله الفكر واتشوف الي خبرة
ما ذكر وكلما استنشيت خبرة من الركبان وجوابة
البلدان كنت كمن حاور عجما او نادي صخرة
صما الي ان لقيت بعد تراخي الامد وتراقي الكمد
ركبا قافلين من سفر فقلت لهم هل من مغربة
خبر فقالوا ان عندنا لخبرا [14] اغرب من العنقا واعجب
من ذظر [15] الزرقا فسالتهم ايضاح ما قالوا وان يكيلوا
لي ما اكتالوا فحكوا انهم الموا بسروج بعد ان فارقها

* زدني افصاحا
ad verbum : *auge me evidentia.*

14 هذا اغرب من العنقا *hoc magis peregrinum est quam gryphus.* Adhibetur istuc proverbium de re maxime peregrina, et remotissima.

15 زرقا plenius زرقا اليمامة

ſecutus eum ſum, uſque dum eramus ſoli, et ad explorandum noſmetipſos exquirendumve, tuti, ac ſic affatus: profecto, hac vice, rem præſtitiſti inſolentem, cum animus tuus in pœnitentia haud eſt. Juro, infit tum ille, per arcanorum cognitorem, et peccatorum condonatorem, ſtatum ſane meum eſſe mirificum, precatio enim civium tuorum reapſe eſt exaudita. Iterum ego, explica mihi, inquam, mactet te Deus benedictione, mentem tuam clarius. Per *Deum* patris tui, occurrit ille hic, enimvero ſteti inter eos, prout ſtare ſolet ſuſpectus, impoſtor, dein receſſi, corde converſi, pii, præditus. Beatus ergo eſt ille, ad quem eorum corda inclinant: ſed væ illi, contra quem noctem exigunt precantes. Poſt valere me juſſit, atque abiens, tantam mihi inquietudinem injecit, ut non ceſſaverim, magnas in animo moleſtias, propter ipſum, perferre; etenim avebam quam impenſe, de iis, quæ memoravit, certior fieri. Quoties tamen cunque nuncium ejus, ex camelorum inſeſſoribus, et regionum peragratoribus, expetivi: fui velut is, qui alloquitur brutum, aut compellat lapidem durum, donec, poſt longum temporis ſpatium, et ſummum mœroris gradum, equitum quandam, qui ex itinere redibant, turmam offendi. His tum dixi: num habetis quid, ex peregrina terra, nuncii? Nuncium certe, ſubjecere illi, habemus magis peregrinum, quam gryphus, et miratu magis dignum, quam viſus Zarkæ. Ubi vero rogitavi eos, ut dicta explanarent ſua, et eadem mihi menſurarent menſura, qua ipſis menſuratum eſt, reſpondere: quod ipſi in Serugj habitaverunt, poſtquam.

Nomen eſt puellæ, quæ res trium dierum itinere diſſitas viderit. Hinc vulgo de eo, qui acutiſſimum habet viſum, dicitur: فلان ابصر من زرقا اليمامة *acutior ille eſt viſu quam Zarka 'lyamâma.*

16 العلوج فراوا ابازيدها المعروف قد لبس الصوف وام
الصفوف وصار بها الزاهد الموصوف فقلت اتعنون ذا
المقامات فقالوا انه الان ذو الكرامات فحفزني اليه
النزاع ورايتها فرصة لا تضاع فارتحلت رحلة المعد وسرت
نحوه سير المجد حتي حللت بمسجده وقرارة 17 متعبده
فاذا به قد دبن صحبة اصحابه وانتصب في محرابه
وهو ذو عباة مخلولة وشملة موصولة فهبته مهابة من
ولج علي الاسود والغيته ممن سيماهم في وجوههم من
اثر السجود ولما فرغ من سبحته حياني بمسبحته
من غير ان ندغم بحديث ولا استخبر عن قديم ولا
حديث ثم اقبل علي اوراده وتركني اعجب من
اجتهاده واغبط من يهدي الله من عباده ولم يزل
في قنوت وخشوع وسجود وركوع واخبات وخضوع الي
ان اكمل اقامة الخمس وصار اليوم امس فحينئذ
اذكفا بي الي بيته واسهمني من قرصه وزيته
ثم نهض الي مصلاه وتخلي بمناجاة مولاه
حتي اذا لمع الفجر وحق للمتهجد الاجر عقب

16 علوج hoc vocabulo *Græci Chriſtiani* ſignantur.

17 متعبد In forma unica triplici ſignificandi vi pollens: *adoratus*; *locus et tempus adorandi*; *adoratio*. Illud *particip. paſſ.* in v; iſtud *nomen loci et temporis*; hoc vero eſt مصدر ميمي *inf. litera Mim inſignitus*. Omne nomen loci et temporis expimere valet et *actionem*.

illa ab infidelibus Græcis erat derelicta, atque clarissimum ejus || Abuzeidum viderunt, lanam jam induisse, et ordinibus præfediſſe, ac religiosum in ea laudatissimum evasisse. Hic ego, num intenditis, inquam, Sermonum academicorum auctorem? Ille revera, reponunt ii, divinis nunc virtutibus pollet. Quocirca, ingens cum stimulasset me ad eum desiderium, verba ratus ista occasionem esse minime amittendam; profectus sum instar profectionem parantis, ivique versus eum instar propere euntis, donec subsisterem in Fano ejus, locoque cultus divini ejus. Atque ecce! abrupit ipse jam se a sodalium suorum consortione, stetitque in sanctuario suo, & quidem epomide indutus aciculis ligneis connexa, veste-que talari panniculis munita; hinc metui ab eo, sicut metuit, qui ad leones intrat, simul comperi, eum ex eorum esse numero, quibus a prostratione, [1] signum est, in vultibus, impressum. Tunc, peracta corollæ suæ precariæ evolutione, mihi, digito suo indice, salutationem fecit, absque ut ullum proferret verbum: nec de priscis est, nec de novis, contatus. Exin applicans se ad lectiones suas Alcoranicas, me reliquit, de diligentia ejus mirantem, conditionemque eorum, quos Deus ex servis suis dirigit, discupientem: nec desiit esse in devotione, & submissione, et prostratione, et inclinatione, et humiliatione, et supplicatione, donec complete persolvisset quinque *preces*, et hodiernus dies evasisset hesternus. Tunc temporis quidem, regressus mecum est ad tectum suum: verum, ut mihi quid de crustulo suo, et oleo suo, impertiverat, rursum contulit se ad oratorium suum,

|| Quis Abuzeidus ille sit, ut et Harith, cujus mentio initio facta, disce ex Præf. cel. Golii ad 1 Consessum, existantem in Auctiore Grammatica Erpeniana, ubi simul auctoris ætas, et merita, tibi innotescent.

[1] Fit illud, cum *terra* frequenter *tangitur fronte*.

تهجد بالتسبيح ثم اضطجع ضجعة المستريح وجعل يرجع بصوت فصيح شعر

18 تهجد Inf. in v. *vigilia*: hic, *precatio nocturna*.

19 خل 20 اذكار الاربع والمعهد المرتبع والظاعن المودع 21 وعن عنه ودع ۞

19 خل imp. in II. a خلا.

20 اذكار pro اذتكار inf. in VIII.

21 عن imp in II. a عدا.

واندب زمانا 22 سلفا سودت فيه الصحفا ولم تزل معتكفا علي القبيح الشنع ۞

22 سلفا pro سلف præt. in I. Elif metri ergo additum.

كم ليلة اودعتها ماثما ابدعتها لشهوة اطعتها في مرقد ومضجع ۞

وكم خطا حثثتها في حوبة احدثتها وتوبة نكثتها لملعب ومرتع ۞

وكم تجرات علي رب السموات العلي ولم تراقبه ولا صدقت فيما تدعي ۞

23 مكر *machinatio, dolus*: hic, *pœna inexpectata*.

وكم غمطت برة وكم امنت 23 مكره وكم نبذت امره نبذ الحذا المرقع ۞

atque uſque eo manſit, in converſatione Domini ſui, ſecluſus, quoad aurora emicaret: fixa nempe eſt vigilanti merces, qui ſanctificat, poſt vigiliam ſuam, Deum. Poſtea recubuit, quemadmodum recumbere ſolet quietem captans, et voce diſerta modulari cœpit. Carmen.

Omitte domiciliorum memoriam, hoſpitiorumque vernalium, item digreſſi cui valedixiſti, atque abverte te ab eo, et relinque. ||

|| *Abuzeidus* hoc in Carmine ſeipſum alloquitur.

Et plange tempus præteritum, in quo [m] Librorum denigraſti paginas, et non deſtitiſti intentus eſſe ad turpe, fœdum.

[m] H. e. tot et tanta commiſiſti peccata, ut, angeli opera hominum connotantes, integra contra te conſcripſerint volumina.

Quot noctes ſunt, quas conſumſiſti in criminibus, quæ [n] condidiſti præ concupiſcentia, cui obſecutus es, quieſcendum dum erat, et dormiendum?

[n] *Condere* vel *creare peccata*, eſt talia committere, qualia nemo.

Et quot paſſus ſunt, quos promoviſti in ſcelere, quod produxiſti, votaque, quæ fregiſti, præ ludicro, et luxuria?

Quoties item prorupiſti impudenter contra cœlorum celſiſſimorum Dominum, et non timuiſti eum, nec fuiſti in eo verax, quod profitebare?

Et quoties exhibuiſti te, adverſus ejus beneficium, ingratum? et quoties fuiſti, metu inexpectatæ ejus vindictæ, vacuus? atque quoties mandatum abjeciſti ejus, prout calceus abjicitur vetus?

وكم ركضت في اللعب وفهت عمدا بالكذب ولم
تراع ما يجب من عهده المتبع ۞

فالبس شعار الندم واسكب [24] شابيب الدم قبل
زوال القدم وقبل سو المصرع ۞

[24] شابيب pl. a شوبوب
*fluxus* seu *impetus pluviæ vehementior.*

واخضع خضوع المعترف ولن ملان المقترف واعص
هواك وانحرف عنه انحراف المقلع ۞

|| الام تسهو وتني ومعظم العمر فني فيما يضر المقتني
ولست بالمرتدع ۞

|| الام pro الي ما

اما ترى الشيب وخط وخط في الراس خطط ومن
يلح وخط الشمط بفوده فقن دعي ۞

ويحك يا نفس احرصي علي ارتياد المخلص وطاوعي
واخلصي واستمعي النصح [25] وعي ۞

[25] عي imp. fœm. a وعي.

واعتبري بمن مضي من القرون وانقضي واخشي
مفاجاة القضا وحاذري ان تخدعي ۞

Et quoties provolaſti in ludicrum, et protuliſti data opera mendacium, nulla præceptorum ejus, quibus omnino obtemperandum erat, cura ductus ?

Indue proin tunicam pœnitentiæ, et nimbos * ſanguinis effunde, antequam te pes deficiat, et antequam te pœna proſternat.

* *Sanguis* loco lacrymarum poſitus granditatem *fletus* ſignat.

Humilia porro te, ut humiliat ſe confitens, et confuge ad Deum, ut confugit victum petens, atque repelle concupiſcentiam tuam, deflecteque ab ea, ut deflectit rem averſans.

Quamdiu deſidebis et torpebis ? etenim major ætatis pars tranſiit in iis, quæ ea poſſidenti nocent ; nec tamen caves.

Nonne vides canitiem candentes atris immiſcuiſſe pilos, et lineas in capite duxiſſe ? at certe illi, qui ſparſus tempora canis eſt, annunciatur mors.

Eja o tu anima mea ! eſto diligens in quærendo aſylo, et pare Deo, eumque ſine hypocriſi cole, et auſculta monito, idque ſerva.

Et cape ab iis exemplum, qui e ſeculis emigravere, fatoque ſunt functi, atque pertimeſce improviſum mortis adventum, ac cave ne decipiare.

وانتهجي سبل الهدي واذكري وشك الردي وان
مثواكِ غدا في قعر لحد بلقع ✿

اهـا له بيت البلي والمنزل القفر الخلا ومورد السفر
الاولي واللاحق المتبع ✿

بيت يري من اودعه قد ضمه واستودعه بعد الغضا
والسعة قيد ثلاث اذرع ✿

26 لا فرق ان يحله داهية او ابله او معسر او من له i. q. لا فرق 26
لا بد
ملك كملك تبع ✿

وبعد العرض الذي يحوي الحيي والبذي والمبتدي
والمختذي ومن رعي ومن رعي ✿

فيا مغار المتقي وربح عبد قد وقي سوء الحساب
الموبق وهول يوم الفزع ✿

ويا خسار من بغي ومن تعدي وطغي وشب ديران
الوغي لمطعم او مطمع ✿

Ambula insuper per semitas recta ducentes, et memento velocitatem exitii, atque quod, tua cras mansio in fundo erit sepulchri vacui.

Ah! domus est illud tritæ supellectilis, et hospitium desertum, inane, atque antiquorum viatorum, eosque sequentis, posteuntis, aquarium.

Domus, ab illo cernenda, qui positus in ea est, puta, quem contraxit in se ac recepit, post patentem et capacem terræ faciem, trium cubitorum quantitas.

Omnino inhabitare debebit eam, sive callidus, sive incallidus, sive pauper, sive qui tantis, quantas possidebat || Tobbaï, divitiis floret.

|| Nomen Regis Arabiæ felicis.

Postea autem judicium erit extremum, quod comprehendet pudicum et impudicum, auctorem item et imitatorem, nec non eos, qui regunt, quique reguntur.

O itaque felicitatem Deum timentium, eumque colentium lucrum, quippe qui servati sunt a malo examinis perdente, dieique terribilis terrore!

Et o damnum eorum, qui iniqui fuere, et modum excessere, et exorbitavere, quique ignes belli accendere, ob edule vel concupiscibile!

يا من عليه المتكل قد زان ما بي من وجل لما
اجترحت من زلل في عمري المضيع ✡

فاغفر لعبد مجترم وارحم بكاه المنسجم فانت اولي
من رحم وخير مدعو دعي ✡

قال الراوي فلم يزل يرددها بصوت رقيق [27] ويصلها
بزفير وشهيق حتي بكيت لبكا عينيه كما كنت
من قبل ابكي عليه ثم برز الي مسجده بوضو
تهجده فاندلقت ردفه وصليت مع من صلي خلفه
ولما [28] انفض من حضر وتفرقوا شغر بغر اخن [29] يهينم
[30] بدرسه [31] ويسبك يومه في قالب امسه وفي ضمن
ذلك يرن ارنان الرقوب ويبكي [32] ولا بكا يعقوب حتي
استبنت اذه قد التحق [33] بالافراد واشرب قلبه هوي
الانفراد [34] فاخطرت بقلبي عزيمة الارتحال وتخليته
للتخلي بتلك الحال فكاذه تفرس ما ذويت او كوشف
بما اخفيت فزفر زفير الاواه ثم قرا فاذا عزمت فتوكل

27 يصلها propr. *conjungebat illa*, fut. in I. a وصل.

28 انفض præt. in VII. *disgregatus, dispersus fuit.*

29 هـ ي ن ع in Specie פיעל *submissa usus est voce, secum est locutus nemine audiente.*

30 درس *pensum lecturæ quotidianum.*

31 يسبك يومه في قالب امسه In rigore: *Liquefaciebat diem suum hodiernum in forma diei sui hesterni.*

32 ولا *et non*, valet hic اكثر من *multo magis.*

33 افراد *Soli, unici, consortium hominum repudiantes, monachi, religiosi, amici Dei.*

34 اخطر in IV. *agitavit volutavitque quid in mente.*

O tu in quo confidendum! enimvero meus in me timor nimium eſt ingens, propter illas, quas corraſi noxas, in ætate mea deperdita.

Da ergo veniam ſervo peccatori, et reſpice miſericorditer lacrymas ejus effuſas, nam tu omnium es miſericordiſſimus, et omnium, qui rogantur, optimus.

Ait narrator. Neque deſiit mœſta hæc voce iterare, cumque gemitu et planctu recitare, uſque dum flerem ad oculorum ejus fletum, quemadmodum flebam antea de eo. Egreſſus dein eſt in ſacrarium ſuum, aqua ablutus luſtrali ad nocturnam precationem ſuam; atque ego ſecutus eum ſum, cumque iis precatus, qui ſunt poſt eum precati. Ubi vero exiere, qui præſentes erant, et diſperſi quoquoverſus fuere, occœpit ſecum, penſum ſuum quotidianum legere, diemque ſuum, eodem prorſus modo, quo heſternum conſumere. Hoc interim ſpatio vociferabatur, prout vociferari aſſolet mulier liberis orba, flebatque multo magis, quam flevit Jacob, ita quidem, ut mihi pro vero conſtaret, eum jam cum amicis eſſe Dei conjunctum, corque ejus amore ſolitudinis repletum. Proin conſtitui in animo meo iter ſuſcipere, ipſumque, iſto in ſtatu, ſibi ſoli relinquere: verum ille, tanquam phyſiognomon, perſpexit quod intendi, aut revelatio eſt ipſi de eo facta, quod celavi; nam ſuſpiravit, prout, qui

علي الله فاسجلت عند إنلك بصدق [35] المحدثين
وايقنت ان في الامة [36] محدثين ثم دنوت اليه كما
يدنو المصافح وقلت اوصني ايها العبد الصالح فقال
اجعل الموت نصب عينك وهذا فراق بيني وبينك
فودعته وعبراتي يتحدرن من الماقي وزفراتي يتصعدن
من التراقي وكانت هذه خاتمة التلاقي

35 محدث participip. act. in II. *Narrator, relator: res ab hominum oculis remotas edisserens, vates.*

36 محدث participip. pass. in II. *Cui quid narratum, inspiratus, divinitus edoctus, numine afflatus: quicunque infallibilis est opinionis.*

frequenter ah! dicit, ſuſpirat, exin legit: ° *Quod ſi tibi propoſuiſti, confide in Deo.* Quare, per hoc, liberum tuli judicium de veracitate vatum, credidique dari, hac in ſecta, numine afflatos. Inde appropinquavi ad eum, ut ſolet manum manui juncturus, ac dixi: da mihi, o ſancte vir! præceptum. Fige, inquit tum ille, mortem ante oculos tuos, et hæc eſt ſeparatio inter me, interque te. Quapropter vale ei dixi, non ſine lacrymis de hirquis decurrentibus, et ſuſpiriis e faucibus erumpentibus, atque ſic factus eſt colloquii finis.

° Sura III, 160.

SEQUUNTUR

# DIALOGI PERSICO-ANGLICI

## AB INTERITU VINDICATI.

| | |
|---|---|
| سخن براي منزل خانه | Dialogue for an Inn *or* Lodging. |
| شب خير پير * ميان | Good night hoſt ! |
| خوش امدي صاحب † همراه ياران شما | You are welcome, Sir, with all your company. |
| اي صاحب ‖ تكيه امشب بما جاي ميدهي درينجا | Hoſt, will you lodge me to night ? |
| اري صاحب جاي شماست اندرون بياييد | Yes Sir, this place is your's, come in. |
| اي رضوان بكش موزه اين مرد اميي را | Ho Razwân ! pull off this Gentleman's boots. |
| خوب خوب حالا خواهم كشيد | Well, well, I will draw them off now. |
| صاحب پاي اينجا بنه | Sir, lay your foot here. |
| از براي خدا اهسته اهسته بكش كه بسيار مانده ام وران من درد ميكند | Pull ſoftly, for God's ſake, becauſe I am weary, and my thigh pains me. |
| صاحب من از كجا مي ايي | From whence do you come Sir ? |
| من از عراف وخراسان مي ايم | I come from Yrak and Khoraſan. |
| چه خبر داري از عراق | What news in Yrak ? |

* ميان is pl. from مي *Wine*. پير ميان *one that ſells wines*.

† همراه not only ſignifies *Companion, Fellow-traveller*, but alſo: *with, together*.

‖ تكيه *an Inn, a Lodging, a Harbour*. صاحب تكيه *Owner*, or *Maſter of an Inn*.

دیگر خبر نیست غیر از که روز بروز راه باد شاهرا می بینند دیگر روز کنشته برفت خانخانان بهمه حشم خود به پیشواز حضرت *

There is no other news, but that they look daily for the King's arrival, and yeſterday Khankhanan paſſed with his court to meet his Majeſty.

اي پير مغان طيار كن بمن طعام براي خوردني

Hoſt, get me ſomewhat for ſupper.

بر چشم صاحب

With all my heart Sir.

اب بيار كه دست وروي بشويم

Bring me water to waſh my hands and face with.

اينست اب بشوي هركه كه ميخواهي اب طيار است

Here is water, waſh when you pleaſe, for the water is ready.

بر خيز بر سر سفره بنشين

Draw to the Table, ſit down.

شما خوب ميكويي وخوب يار هستي

You talk well, and like a friend.

چه ميخواهي شما كه بيارم براي خوردن بكو بغير ملاحظه

What will you have brought to eat, ſpeak freely.

بمن نان بيار شراب پنير ترشاي وكوشت مرغي جوجي يعني مرغ بچه يك كبوتر ويك جفت تخم مرغ ماهي كباب يا يخني سنبوسك واكر شوربا بوده باشد بسم الله

Bring me ſome bread, wine, cheeſe, ſallets, meat, a hen, a chicken, a pigeon, a couple of eggs, fiſh roaſted or boiled, ſome fritters, and if there be any ſoup, in God's name.

* پیشواز *Meeting*, or *running to*. پیشواز کردن *to meet*, or *run to meet*.

اي رضوان اينجا باش بايشان بيار هرچه ميخواهند وازينجا نخواهي جنبيد

Ho Razwan! wait here and bring them what they want, do not ſtir.

خوش جان باشد ديگر چيزي ميخواهي كه بيارم يا نه

Much good may it do you, ſhall I bring you any thing elſe, or not?

نه نه حالا بس است بيار بمن يك خليل بعد از ان حساب خواهي كرد

No there is enough, reach me a toothpick, and then make your reckoning.

همه يك عباسي ونيم است شما چنان حساب ميكني

It is in all two Shillings.

Do you reckon ſo?

من حساب را يك بيك ميكنم

I will make you the reckoning every thing by itſelf.

همچو خوب است من ازين راضي هستم

Very well, I am content.

براي خوردني سه دينار است وبراي خوراك اسب را شش قرلباشي

For the Supper three groats, for your horſe's eating twelve pence.

اينست زر بگير حق شمارا خدا بشما خير دهد

There is money, pay yourſelf.

Thank you, Sir.

Dialogue for the Stable.

Ho hoſtler! bring a light hither, for I will ſee the ſtable, and my horſe.

Let us go whenſoever you will, I am ready.

Take the horſe, and lead him to water, and let him drink well, and then you ſhall waſh him.

Has he drank well?

Yes truly, ſee what a belly he has.

For God's ſake, make him a good litter.

Be eaſy, for I ſhall take care enough of him.

Rub him well, ſee how dirty he is, why don't you take the currycomb.

I will do it without any command.

سخن برای طبیله

ای مردم خانه بیارید چراغ
اینجا که من میخواهم که
طبیله واسپ مارا به بینم

برویم هر کاه که میخواهی من
طیار هستم

بگیر اسپرا وبیر باب وبگزار که
خوب اب بخورد وبعد از ان
اورا بشو

اب بسیار خورد

اری راست است به بین چه
شکم دارد

از برای خدا اخورش خوب
خواهی ساخت

شما خاطر جمع کن من خوب
خواهم دکه کرد

خوب تیمارش کن به بین
که همه کل است چرا خرخره
نمیکنی

من میکنم بغیر کفتن

| | |
|---|---|
| Dialogue to go to ſleep. | سخن براي خفتن |
| I would fain go to ſleep, let us go. | من ميخواهم بروم بخوابم بيا برويم |
| Firſt ſhew me the houſe of office, or privy. | اول مرا صحنخانه يا مستراح را بنما |
| The privy is in your chamber, look there. | مستراح اندرون حجره است به بين |
| O what a ſtinking ſmell there is in this chamber! take heed. | اه چه گنده بوي مي ايد ازين حجره هوشيار |
| That is as ſtrong a ſcent, as the ſmell of gilliflower. | همچو نيز بو است جنانچه بوي گل قرنفل |
| Let us go hence. | برويم ازينجا |
| For God's ſake, give me a good bed, a clean pair of ſheets, and pillow. | از براي خدا بمن يک خوب توشک بده همراه يک چادر ويک بالشت پاکيزه |
| Bring me a little paper, and pen, and ink, that I may write. | بيار اندک کاغذ ودوات وقلم که چيزي بنويسم |
| Shall I prepare your horſe, or what ſhall I do. | من خبردار اسب شما بکنم يا چکار کنم |
| I fear, I muſt needs tarry here all this day. | احتمال باشد که من امروز اينجا باشم |
| Why Sir, will you ſtay indeed. | جرا صاحب تحقيف خواهي ماند |

من اندکی درد سر دارم از
براي خدا بمن بنما خانه
طبیب کجا می باشد برویم
پیش او

I feel myſelf a little pained in my head, for God's ſake, ſhew me where the Phyſician lives, let us go to him.

بسر چشم بیا برویم شمارا بنمایم
راه را بیا اینجا

With all my heart, come let us go, I will ſhew you the way, come hither.

ازین راه برو اول دروازه که
می بیني بسر دست راست
بکنار پیشتر خورد کلیسارا
همونست اورا بکوب

Go this way, the firſt gate, that you ſee on the right hand ſomewhat beyond the little Church, that is it, knock there.

سخن براي طبیب

Dialogue for a Phyſician.

نام طبیب چه چیز است

How is the Phyſician called?

حکیم منصور مصري نام دارد

Hakim Manſur Miſri is his name.

بسیار اهل علم است وخوب ادمي
میتواند یک دو کس زنده کرد
یا کشت

Is he learned, and a good man?
He is ſufficient to cure or kill one or two.

میخواهم که بروم اورا به بینم
بر خیز برویم

I will go to ſee him, riſe, let us go.

کیست که دروازه را میکوبد

Who knocks at the door?

I am your friend, open the door.

منم دوست شما دروازه را واکن

Stay a little, I will open by and by.

اندک صبر کن حالا وآخواهم کرد

God ſave you, Mr. Doctor.

سلام علیک طبیب ماهر

You are welcome, what buſineſs?

خوش امدي بچکار امدي

I am come to you, becauſe I feel a pain in my head, that you may preſcribe me ſome Phyſick.

سر من اندک درد میکند بواسطه اين من امدم پيش شما که بمن درمان کني

Ho Mobarek! bring a little paper, that I may write.

اي مبارک بيار اندک کاغذ که بنويسم

Sit down Sir, a little till I have written. Take this writing, and go to the Apothecary, for he will give you good Phyſick, that will do you good.

بنشين صاحب اندک تا بنويسم بگير اين نوشته را وبرو پيش عطار که بشما خوب درمان خواهد داد که شفا بيابي

I ſhall be very much obliged to you, what muſt you have for this Recipe?

من بشما بسيار منت دار خواهم شد چند ميخواهي براي اين نوشته را

Whatſoever you will, it is a ſmall matter.

هر چه شما بدهي اين سهل چيز است

Take this half Abbaſie, if it be enough.

بگير اين نيم عباسي را اگر بس است

بس است بخدا سپردم برو

It is enough; God bleſs you, go.

کجاست دوکان عطار بگیر این نوشته را

Where is the Apothecary's ſhop? Take this Recipe.

من فهمیدم حالا برو وبکساعت دیگر بیا البته دیر نخواهی کشید

I underſtand you, go now and come again an hour hence, do not fail.

من زود خواهم امد شما درمان را طیار خواهی کرد

I will come quickly, but ſee it be ready.

چند می ارزد این درمان

What will this Phyſick coſt?

دوازده دینار می ارزد نهایتش

Twelve denares at leaſt.

خوب بگیر این عباسی را زیاده را بمن بده چراکه من خورده همراه ندارم

Well, take this Abbaſie, and give me the overplus, for I have no ſmall money.

## سخن برای کتخدای کردن

## Dialogue for contracting a marriage.

ای خوب صورت دختر مرا میخواهی بشوهری بشما که من بشما بسیار دوست خواهم داشت وخدمت شما خوب خواهم کرد بگو بسیار اندیشه مکن

O fair maid, will you have me for your huſband? I will love you much, and ſerve you well, ſpeak, do not think much.

خوب اول بـــه پدر ومادرم
میپرسم شما نشنیدي که
جه گفتند هر که باضطرابي
کنخدا شود به پیري پشیمان
خواهد شد

Well, I will firſt aſk my father and mother, do you not know, what the Proverb ſays: He who marries in haſt repents in old age?

اي بیبي هرگه کـــه اهین در
اتـــش گرم است خوب مي
تابد وهرگه که فرصت بیابد
از دست نمي باید گذشت اگر
گذشت باز امدن مشکلست

O Lady, whilſt the iron in the fire is hot, it muſt be wrought, and when occaſion is offered, it muſt be taken, when it is gone, it will ſcarcely ever return.

خاطر جمع دار کـــه ایشان
راضي خواهند شد

Be eaſy, for they will give their conſent.

FINIS.

BRITISH MUSEUM

Pag. 13. lin. 17. *pro* eſtu *lege* æſtu.

אם טעיתי ואם שגיתי במעשי
ירחמני אלוה עשי